



Broj 214/25
28.05.2025



LETTER DONATION AGREEMENT NO 505/2025	PISMO - UGOVOR O DONACIJI BR 505/2025
Donator: Representative Office AstraZeneca UK Limited, No. 1i, Milutina Milankovića Blvd., 11000 Belgrade, represented by Aleksandar Tripković, representative of the representative office ("Provider of the Donation" and/or "AstraZeneca")	Donator: Predstavništvo AstraZeneca UK Limited, Bul. Milutina Milankovića 1i, 11000 Beograd, Srbija, koga zastupa Aleksandar Tripković, zastupnik predstavništva ("Davalac donacije" i/ili "AstraZeneca")
Receiver Clinical Centre of Montenegro-Institute for Oncology, bb Ljubljanska, 81000 Podgorica, Montenegro, represented by Dr Aleksandar Radović, director (the "The Receiver of the Donation")	Primalac: Klinički centar Crne Gore-Institut za onkologiju, bb Ljubljanska, 81000 Podgorica, Crna Gora, koga zastupa Dr Aleksandar Radović, direktor ("Primalac donacije")
Supplier: Farmont M.P. D.O.O.za proizvodnju, promet na veliko i malo, export-import-Danilovgrad, Kosic bb represented by Petar Popović, executive director ("Supplier of the Donation")	Isporučilac: Farmont M.P. D.O.O.za proizvodnju, promet na veliko i malo, export-import-Danilovgrad, Kosic bb, koga zastupa Petar Popović, izvršni direktor ("Isporučilac donacije")
Date: 11.03.2025.	Datum: 11.03.2025.

Predmet donacije/Object of donation:

No./ Redni broj	Product Description- Manufacturer Opis proizvoda- Proizvođač	Quantity/ Kol.	Total value without VAT/ Ukupna vrednost bez PDV-a	Total value with VAT/ Ukupna vrednost sa PDV-om
1	BON - R stolica za uzorkovanje u zelenoj boji/ NOVAK M	1	2.975,21 €	3.600,00 €

Full value of donation/Ukupna vrednost donacije: **EUR 3.600,00**

I write further to our recent discussions in relation to AstraZeneca UK Limited ("AstraZeneca") providing Clinical Centre of Montenegro-Institute for Oncology ("Receiver of the Donation") with BON - R stolica za uzorkovanje u zelenoj boji/ NOVAK M (BON - R sampling chair in green/ NOVAK M) in the full	Pišem Vam nakon naših nedavnih razgovora o tome da AstraZeneca UK Limited ("AstraZeneca") obezbedi Kliničkom centru Crne Gore-Institutu za onkologiju ("Primalac donacije") BON - R stolica za uzorkovanje u zelenoj boji/ NOVAK M u vrednosti od EUR 3.600,00 („Predmet donacije“)
--	---

value of EUR 3,600.00 (" Object of Donation ").	
I am pleased to confirm that AstraZeneca has agreed to provide the Receiver of the Donation with BON - R stolica za uzorkovanje u zelenoj boji/ NOVAK M (BON - R sampling chair in green/ NOVAK M) (" Object of Donation ") as a gesture of goodwill, based on the terms set out in this Letter donation agreement.	Zadovoljstvo mi je da Vam potvrdim da je AstraZeneca pristala da vam obezbedi BON - R stolica za uzorkovanje u zelenoj boji/ NOVAK M (" Predmet donacije ") kao gest dobre volje, pod uslovima definisanim u ovom Pismu-Ugovoru o donaciji.
AstraZeneca and the Receiver of the Donation ("the Parties") agreed that the Object of donation will be provided by AstraZeneca to the under the following terms:	AstraZeneca i Primalac donacije (" Ugovorne strane ") su saglasni da AstraZeneca obezbedi Objekat donacije pod sledećim uslovima:
<p>1. Provider of the Donation will provide the donation by paying the amount of EUR 3,600.00 to the Supplier by using the following payment instructions:</p> <p>IBAN: ME2551000000000028946</p> <p>SWIFT: CKBCMEPG</p> <p>Bank: CRNOGORSKA KOMERCIJALNA BANKA AD PODGORICA,</p> <p>based on proforma invoice No. 21.02-001/2025 issued by Supplier.</p> <p>The Supplier will within 30 days upon realized payment deliver the Object of Donation to the Receiver of the Donation.</p>	<p>1. Davalac donacije će izvršiti donaciju tako što će iznos od EUR 3.600,00 biti uplaćen Isporučiocu putem sledećih instrukcija za plaćanje:</p> <p>IBAN: ME2551000000000028946</p> <p>SWIFT: CKBCMEPG</p> <p>Banka: CRNOGORSKA KOMERCIJALNA BANKA AD PODGORICA,</p> <p>na osnovu predračuna br. 21.02-001/2025 izdatoj od strane Isporučioca.</p> <p>Isporučilac će u roku od 30 dana po izvršenoj uplati isporučiti Predmet donacije Primaocu donacije.</p>
2. Payment of any money shall be made by AstraZeneca to the Supplier within 60 days of receipt of the original invoice/shipping note or request for refund/shipping, all in accordance with applicable law. Cash will not be paid under any circumstances.	2. Plaćanje Isporučiocu bilo koje sume novca će biti izvršeno od strane AstraZeneca u roku od 60 dana od dana prijema originalnog računa/otpremnice ili zahteva za refundaciju/otpremnice, sve u skladu sa važećom zakonskom regulativom. Gotovina neće biti plaćena ni pod kojim okolnostima.
3. The Receiver of the Donation is obliged, in a period of one month after the realisation of the Donation, to provide proofs of receipt of the Object of Donation in the form of Bill of lading.	3. Primalac donacije je obavezan da u roku od mesec dana od izvršene isporuke predmeta donacije dostavi dokaze o prijemu doniranih sredstava u vidu Računa-Otpremnice.
4. This Letter donation agreement constitutes the entire agreement between the Parties with respect to its subject matter and supersedes all prior arrangements, undertakings,	4. Ovo Pismo-Ugovor o donaciji predstavlja celokupan sporazum između strana u pogledu ove donacije i ima preovlađujuću pravnu snagu nad svim prethodnim aranžmanima,

<p>understandings or agreements, whether written or oral, with respect to this donation. The Parties confirm that in entering into this Letter donation agreement they are not relying on any statements, representations, warranties or covenants of any person (whether a Party or not) except as specifically set out in this Letter donation agreement including any such statements, representations or covenants made by a Party or its representatives prior to entering into this Letter donation agreement. The Parties each waive all rights and remedies which, but for this provision, might otherwise be available to it in respect of any such representation, warranty, collateral contract or other assurance. This paragraph shall not exclude or limit liability for fraud or fraudulent misrepresentation.</p>	<p>preuzetim obavezama, razumevanjima ili sporazumima, bilo da su dati u pisanoj formi ili usmenoj, a u vezi sa ovom donacijom. Ugovorne strane potvrđuju da se sastavljanjem ovog Pisma-Ugovora o donaciji ne oslanjaju na bilo kakve izjave, tvrdnje, garancije ili ugovorne obaveze bilo kog lica (bilo da je jedna od ovde navedenih strana ili ne), osim kako je to izričito definisano u ovom Pismu-Ugovoru o donaciji, uključujući takve izjave, tvrdnje ili ugovorne obaveze koje je sačinila neka Ugovorna strana ili njeni predstavnici pre sastavljanja ovog Pisma-Ugovora o donaciji. Svaka od Ugovornih strana se odriče svih prava i pravnih lekova koji bi joj, da nije ove odredbe, inače mogli biti na raspolaganju, a u vezi sa svakom tvrdnjom, garancijom, kolateralnim ugovorom ili nekim drugim uveravanjem. Ovaj stav neće isključivati ili ograničavati odgovornost za prevaru ili lažno predstavljanje.</p>
<p>4. AstraZeneca shall not be liable to the Receiver of the Donation or any third party for any loss of profits, data, business or contracts or for any costs or additional expenses incurred or for any indirect or consequential loss howsoever arising and whether in negligence or otherwise. <u>AstraZeneca has no liability for any defects in the Object of donation and shall not be liable for any losses, damages, injuries or expenses suffered or incurred by the Receiver of the Donation or by any third party in relation to the Object of donation. Furthermore, AstraZeneca shall not be responsible for any installation, maintenance or support for the Object of donation.</u></p>	<p>4. AstraZeneca neće biti odgovorna Primaocu donacije ili bilo kom trećem licu za bilo koje gubitke profita, podataka, poslovanja ili ugovora, ili bilo koje troškove ili dodatne izdatke koji su proistekli, ili za bilo koju indirektnu ili posledičnu štetu koja iz ma kog razloga nastane bilo usled nemara ili nekog drugog razloga. <u>AstraZeneca neće biti odgovorna za bilo kakav nedostatak na Predmetu donacije niti će biti odgovorna za bilo koje gubitke, štetu, povrede ili troškove Primaocu donacije nastale ili u vezi sa Predmetom donacije. Dalje, AstraZeneca neće biti odgovorna za bilo kakvu instalaciju, održavanje ili podršku u vezi sa Predmetom donacije.</u></p>
<p>5. Nothing in this Letter donation agreement limits or excludes AstraZeneca's liability (a) for death or personal injury arising out of negligence, (b) for fraud, fraudulent misrepresentation, criminal acts or the tort of deceit or (c) where such a limitation or exclusion would be contrary to law.</p>	<p>5. Ništa u ovom Pismu-Ugovoru o donaciji neće ograničavati ili isključivati odgovornost AstraZeneca (a) za smrt ili povredu lica do koje je došlo usled nemara; (b) za prevaru, lažno predstavljanje, krivična dela ili proneveru; ili (c) gde bi takvo ograničenje ili izuzetak bili u suprotnosti sa zakonom.</p>
<p>6. The Receiver of the Donation</p>	<p>6. Primalac donacije prihvata da će</p>

<p>acknowledges that the arrangements set out in this Letter donation agreement and the donation by AstraZeneca of the Subject of Donation to the Receiver of the Donation will remain independent of all decisions relating to drug choice of any clinician which the Receiver of the Donation engages and are not, in any way, offered, promised or made as an incentive or reward for any past, present or future willingness to prescribe, administer, recommend, purchase, pay for, reimburse, authorise, approve, supply or use any products or services sold or provided by AstraZeneca, or to obtain or retain business, or to gain any other business advantage for AstraZeneca.</p>	<p>sporazumi definisani u ovom Pismu-Ugovoru o donaciji i doniranje sredstava Primaocu donacije od strane AstraZeneca ostati nezavisni od svih odluka u vezi sa izborom lekova bilo kog lica koga Primalac donacije angažuje i da oni nisu, ni na koji način, ponuđeni, obećani ili dati kao podsticaj ili nagrada za bilo kakvu prošlu, sadašnju ili buduću spremnost da se prepišu, daju, preporuče, kupe, plate, nadoknade, ovlaste, odbore, nabave ili upotrebe bilo koji proizvodi ili usluge koje prodaje ili pruža AstraZeneca ili da bi se pribavio ili zadržao posao ili dobila bilo koja druga poslovna prednost za AstraZeneca.</p>
<p>7. AstraZeneca has a commitment to openness and transparency with regard to any donations, sponsorship or partnership funding it provides ("Funding"). The Receiver of the Donation hereby acknowledges and agrees that AstraZeneca reserves the right, in its sole discretion, to disclose information regarding the Funding, including the Receiver of the Donation's name, the program funded, the amount of the Funding and the nature of any other material support given. In particular, AstraZeneca is obliged to make publicly available at a national and European level a list of Receiver of the Donations to which it provides financial support and/or significant indirect/non-financial support on at least an annual basis. The Receiver of the Donation agrees that AstraZeneca may disclose details about the Funding to comply with this obligation.</p>	<p>7. AstraZeneca se obavezala na otvorenost i transparentnost u pogledu svih donacija, sponzorstava ili partnerstva za koje obezbeđuje finansiranje ("Finansiranje"). Primalac donacije ovim putem prihvata i saglasan je da AstraZeneca zadržava pravo, po sopstvenoj diskrecionoj odluci, da otkrije informacije u vezi sa finansiranjem, uključujući ime Primaoca donacije, program koji je finansiran, iznos finansiranja i prirodu bilo koje druge materijalne podrške koja je pružena. Naročito, AstraZeneca je u obavezi da objavi na nacionalnom i evropskom nivou spisak Primaoca donacija kojima pruža finansijsku podršku i/ili značajnu indirektnu/nefinansijsku podršku bar na godišnjem nivou. Primalac donacije je saglasna da AstraZeneca može da otkrije detalje o finansiranju da bi ispunila ovu obavezu.</p>
<p>8. The Receiver of the Donation shall ensure that neither it nor any of its officers, employees, directors, consultants, agents, representatives or sub-contractors (i) take any action which could render any AstraZeneca group company liable under the US Foreign Corrupt Practices Act of 1977, the UK Bribery Act 2010 or any other applicable laws and regulations for the</p>	<p>8. Primalac donacije će se postarati da ni on, niti bilo ko od njegovih zvaničnika, zaposlenih, direktora, konsultanata, agenata, predstavnika ili podgovarača (i) ne preuzima nikakve radnje koje bi mogle učiniti bilo koju kompaniju AstraZeneca Grupe odgovornom na osnovu Zakona SAD o koruptivnim praksama iz 1997. godine (US Foreign Corrupt Practices Act of 1977), i Zakona</p>

<p>prevention of fraud, corruption, racketeering, money laundering and/or terrorism or (ii) cause any employee of an AstraZeneca group company to be in violation of the AstraZeneca Code of Conduct available at www.astrazeneca.com, as in force from time to time.</p>	<p>o korupciji iz 2010. godine (UK Bribery Act 2010) ili bilo kojim drugim važećim zakonima ili propisima za sprečavanje prevare, korupcije, reketiranja, pranja novca i/ili terorizma, ili (ii) neće izazvati da bilo koji zaposleni neke od kompanija AstraZeneca Grupe prekrši AstraZeneca Kodeks ponašanja koji se može naći na www.astrazeneca.com, a koji je u tom momentu na snazi.</p>
<p>9. The provisions of this Letter donation agreement shall be governed by Serbian laws and all of the provisions of this Letter donation agreement are severable and in the event of any of them being held to be invalid to any extent by any competent court this Letter donation agreement shall be interpreted as if such invalid provisions were omitted from this Letter donation agreement to that extent.</p>	<p>9. Odredbe ovog Pisma-Ugovora o donaciji rukovodiće se srpskim pravom i sve odredbe ovog Pisma-Ugovora o donaciji su odvojive, tako da u slučaju da bilo koja od njih bude smatrana nevažećom u bilo kojoj meri od strane nekog nadležnog suda, ovo Pismo-Ugovor o donaciji biće tumačeno kao da su te nevažeće odredbe izostavljene iz ovog Pisma-Ugovora o donaciji u toj meri.</p>
<p>Please would you indicate your acceptance of the provisions of this Letter donation agreement by signing and dating the duplicate of this Letter donation agreement and returning it to myself.</p>	<p>Molimo Vas da naznačite svoje prihvatanje odredbi ovog Pisma-Ugovora o donaciji tako što ćete potpisati i datirati duplikat ovog Pisma-Ugovora o donaciji i vratiti mi ga.</p>
<p>This Letter donation agreement is made in 3 (three) identical copies, one (1) for the Provider of the Donation, one (1) for the Receiver of the Donation and one (1) for the Supplier of the Donation.</p>	<p>Ovo Pismo-ugovor o donaciji je sačinjeno u 3 (tri) istovetna primerka od kojih 1 (jedan) za Davaoca donacije, 1 (jedan) za Primaoca donacije i 1 (jedan) za Isporučioca donacije.</p>

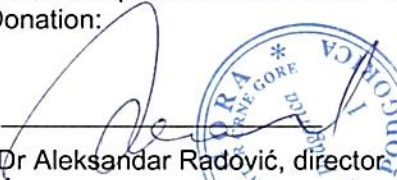
Yours sincerely,


Aleksandar Tripković, Country Director



AstraZeneca UK Limited

Agreed and accepted on behalf of the Receiver of the Donation:


Signed: 

Name: Dr Aleksandar Radović, director

Date: _____



S poštovanjem,


Aleksandar Tripković, Country Director



AstraZeneca UK Limited

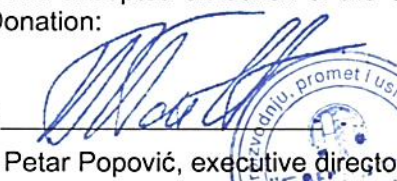
Dogovoreno i prihvaćeno u ime Primaoca donacije:

Potpisao: _____

Ime: Dr Aleksandar Radović, direktor

Datum: _____

Agreed and accepted on behalf of the Supplier of the Donation:

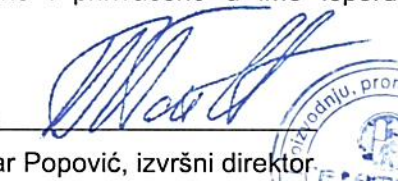
Signed: 

Name: Petar Popović, executive director

Date: 28.05.2025.



Dogovoreno i prihvaćeno u ime Isporučioca donacije:

Potpisao: 

Ime: Petar Popović, izvršni direktor

Datum: 28.05.2025.



Crna Gora
KLINIČKI CENTAR CRNE GORE
Broj 03/01- 10425
Podgorica, 16. 04. 2025g.

JZU KCCG

Institut za onkologiju

Podgorica 04.09 .2024.

MOLBA

MOLBA

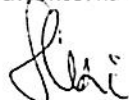
Institut za onkologiju Kliničkog centra Crne Gore zbrinjava sve onkološke pacijente iz Crne Gore i primjenjuje veliki broj onkoloških terapija za sve onkološke lokalizacije. Preko Dnevne bolnice Klinike medikalnu onkologiju IO se dnevno aplikuje od 80-110 terapija, što u odnosu na njen trenutni kapacitet prouzrokuje višesatna čekanja pacijenta na slobodno mjesto za aplikaciju terapije. Želeći da stvorimo što bolje uslove za njih i smanjimo vrijeme čekanaj od predleda u ambulanti do aplikacije terapije KCCG ima u planu proširenje Dnevne bolnice za još 10 mjesta za primjenu hemioterapije. Hemioterapija i ostala specifična onkološka terapija (imuno i ciljana terapija) kao i nadoknada krvih derivata se prima na posebnim stolicama koje omogućavaju primjenu terapije u bezbjednim i kontrolisanim ali i, po pacijenta, komfornim uslovima i što dovodi do bolje adherence i boljih ishoda liječenja.

Kako bismo ispunili ovaj cilj obraćamo se kompaniji Astra Zeneca, kao i drugim farmaceutskim kompanijama, za pomoć u nabavci 9 specijalnih funkcionalnih stolica za primjenu hemioterapijskih protokola. Ove stolice imaju funkcionalnosti koje omogućavaju istovremenu primjenu više intravenskih linija, prilagodljiv položaj za svakog pacijenta, oslonac za stopala koji smanjuje mogućnost pojave grčeva (koji su česta posljedica primjene hemioterapije) i specijalne nosače za kese za drenažu.

U prilogu šaljemo specifikaciju stolice sa ponudom.

S poštovanjem

dr Sanja Lekić
direktorka Instituta za onkologiju KCCG



Sanja Lekić, dr med
Interni medicinar



DONACIJA OPREME

DONATOR: Predstavništvo AstraZeneca UK Limited, Milutina Milankovica 1i,11070, Beograd		
OVLAŠTENI PREDSTAVNIK (POSREDNIK) DONATORA u CG, ako donator nema sjedište na teritoriju EU: (naziv i adresa)		
Identifikacioni broj DONATORA: 102451020		
ZDRAVSTVENA USTANOVA koja prima donaciju: Klinički centar Crne Gore, Ljubljanska bb,81000 Podgorica		
NAZIV I VRSTA OPREME, SPONZORSTVA, FINANSIJSKE PODRŠKE I POKLONA:	Zaštićeno ime: Blood sample chair N, Model: BON	model: BON
PROIZVOĐAČ donirane opreme: (naziv i adresa) Novak M d.o.o. Pod smrekami 5 1218 Komenda		
KOLIČINA: 1		
DATUM PROIZVODNJE: 2025		
SERIJA:		
REGISTROVAN U CG (upisan u evidenciju Calims-a)	DA	NE
DOZVOLA ZA PROMET U EU (ocjena usklađenosti, CE certifikat)	DA	NE
DOZVOLA ZA PROMET U TREĆIM DRŽAVAMA (navesti državu)	DA	NE
VELEPRODAJA preko koje će se donacija realizovati: (naziv i adresa) Farmont MP D.o.o., Kosić bb, Danilovgrad		
VRIJEDNOST DONACIJE: /isključivo u eurima/ 3.600,00 Eura sa uključenim PDV-om		
NAPOMENA:		
ODGOVORNO LICE DONATORA/PREDSTAVNIKA DONATORA: (Štampanim slovima navesti ime, prezime i funkciju odgovornog lica donatora)		
		<i>Armin</i> (potpis odgovornog lica)
DATUM: 22.04.2025		

